

## 研提族語復振政策建議

本研究目的為透過參酌當前相關政策、閱讀國外相關論文、訪談相關專家學者等，深入瞭解並掌握國內原住民族語言發展之狀況，研擬族語復振政策建議或相關計畫。本（106）年度預計針對原住民族委員會目前推動之「推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化」計畫 1 種進行評析，並提出效益評估分析及具體政策建議（專案報告一）；彙編台灣原住民族語言研究目錄 1 種（專案報告二）；以及翻譯國外語言復振文件、手冊或專書 1 種（專案報告三）。

### 一、專案報告一：「評析推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化計畫」(dawa 研究員)

#### 1. 評析目的

原民會於 101 年啟動了一項「原住民族語言調查研究三年計畫」，是一項由公部門委託學術單位進行之大型調查工作，在這之前所獲得之族語生態結果都來自聯合國之報導，當時之前較無完整之研究調查報告，三年計畫之調查，結果與現實的族語生態反應非常貼近事實，族語使用場域上也出現嚴重的不足，更別談族語能力在年輕一輩身上的狀況，族語的傳承更應該透過相關之政策來協助推動族語的環境。過去政府也推動相關之族語家庭化、部落化及社區化之相關政策，為了解此政策所帶來的影響及困境有更深入的了解，本中心特針對舊有之計畫進行政策評析分析報告。

#### 2. 執行方式

在執行本專案報告前，首先會確認所評析之主題進行廣泛文獻之蒐尋及閱讀，以確立主要分析之計畫內容；張學謙教授所著之《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》是本研究重要之參考文獻，另一本是 Yedda Palemeq 翻譯之《卑詩省第一民族社區語言政策及規劃指南》著作，可做為本研究分析國內族語社區語言狀況，由於翻譯著作對於本國國情有需要進行調整，經調整後可做為本案進行調查使用；最後進行推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化之政策下之計畫盤點比較與分析。

#### 3. 文獻蒐尋及閱讀

文獻部分主要蒐尋公部門相關之政策計畫資料、碩博士論文、期刊資料、研討會等資料，經閱讀分析後以取得目前較無關注之計畫進行後續之分析。在撰寫本案之計畫也先參閱一部分之參考文獻如後。

#### 4. 族語部落/社區語言狀況調查

本案會參考國外所發展之「社區語言資源盤點表」經過進行調查研究，原住民族語言調查研究所研究之對象主要是以個人為主，從個人之觀點進行調查，本案之調查將以部落/社區/家庭為出發點，選擇都會型部落/社區/家庭及原鄉部落/社區/家庭，族語之溝通使用除了個人閱讀族語及聆聽族語音樂無法直接交流，溝通必須有兩人以上以可溝通之言語進行交談，此部分之研究報告相對較少。研究將採用量化的方式進行資料之收集，訪談資料為輔。

#### 5. 計畫盤點比較與分析

本案將推動原住民族語言家庭化、部落化及社區化相關之計畫進行盤點，從中選出執行長久之計畫及中斷之計畫進行分析。採用政策執行理論為主要之分析架構，以分析施行之計畫的執行成效，分別從執行人員、經費、資源、溝通、背景環境等面向進行分析，以找出政策在過程中之困境是什麼以利後續修正調整。

#### 6. 報告撰寫

專案報告的撰寫內容除了本專案計畫之目標、執行方式外，包含過去執行及現行推動族語家庭化、部落化及社區化相關計畫之檢討、問題評析、未來環境預測、計畫之效益評估及研提具體政策建議等內容。

#### 7. 報告審查

專案報告審查分為兩階段(1)中心顧問審查及(2)原民會審查。中心顧問審查修正後，始提交報告給原民會審查，審查形式由會內視情況決定。

#### 8. 提交報告

經原民會審查後，提交專案報告修正版本。

## 二、專案報告二：彙編台灣原住民族語言研究目錄 1 種(milingan 研究員)

### 1. 前言

擬定語言復振政策是以現實需求而規劃其行動的策略之一，在此前提下著實有必要理解不同時期、不同領域所在乎的語言議題，以供語言復振政策參考的方向。2012 年原民會首次辦理 14 族語使用狀況調查三年計畫，希冀承辦之各大專院校對各族語使用狀況的調查可供作「族語復振措施」的參考，由此可知，臺灣

原住民族語言研究的範圍將會和政策面形成照應，而語言的研究及相關計畫之執行將可有效提供政策做適切的調整。

有關臺灣原住民族語言目錄的研究有 2007 年台東大學所編輯的「原住民族語言目錄彙編」，此目錄彙編可作為蒐集 106 年「臺灣原住民族語言研究目錄」的參照與起點。此目錄蒐集範圍涵蓋語言學、社會語言學、語言政策、語言復興書目、語料、語料庫、數位典藏、字典、辭典、詞彙表、聖經、聖詩、族語教學、原住民教材等，並依據博碩士論文、期刊論文、研討會論文、專書和專書論文、技術報告（國科會和其他研究計畫）細部分類，因此，為延伸臺灣原住民族語言目錄作為研究臺灣原住民族語言的參考，106 年度臺灣原住民族語言研究目錄所收集文獻將從 2008 年往後延展，含近十年國內外相關研究報告、學位論文、專書、期刊文與技術報告。

2. 研究目標：彙編「臺灣原住民族語言研究目錄」
3. 研究時程：民國 106 年度 02 月 01 日至 106 年 09 月 30 日
4. 研究產出：「臺灣原住民族語言研究目錄」1 種
5. 彙編「臺灣原住民族語言研究目錄」重點工作
  - (1) 蒐集彙整有關臺灣原住民族語言畢業論文、專書
    - A. 目的：瞭解國內外博碩士研究之議題與方法，作為語言復振之參照。
    - B. 時間：106/02/01~106/08/30
    - C. 資料來源：各大專院校圖書館、中央研究院圖書館、臺灣博碩士知識加值系統網等線上學術搜尋引擎。
  - (2) 蒐集彙整有關臺灣原住民族語言期刊文章、研討會論文
    - A. 目的：瞭解國內外期刊研究之議題，作為語言研究之參照。
    - B. 時間：106/02/01~106/08/30
    - C. 資料來源：各大專院校圖書館、中央研究院圖書館、臺灣博碩士知識加值系統網及其他線上學術期刊搜尋引擎。
  - (3) 完成「臺灣原住民族語言研究目錄」：時間：106/09/30

### 三、專案報告三：翻譯國外語言復振文件、手冊或專書 1 種(ilong 執行長)

1. 確定主題：今年選定《威爾斯語言框架 2011-2016》( *Welsh Language Scheme 2011-2016* )
2. 選定文獻：依據所選主題，選定適合參考之國外文獻，內容至少應含現行相關政策及方案之檢討、未來環境預測及問題評析、政策或計劃目標、執行策略及方法等等。本階段亦包含翻譯授權相關事項之處理。

3. 進行翻譯：由本中心張裕龍執行長執行規劃中英語筆譯事宜。
4. 翻譯報告審查：分為兩階段（1）中心顧問審查及（2）提交與原民會月工作會議審查。
5. 提交翻譯報告：原民會審查修正後，提交翻譯報告修正版本。
6. 出版翻譯報告：不含於本中心 106 年度工作，為提供族人及一般民眾相關知識，爰建議原民會出版。